

Montageanleitung
Rückfahrcheinwerfer

Installation Instruction
Reverse light

Instructions de Montage
Projecteur de recul

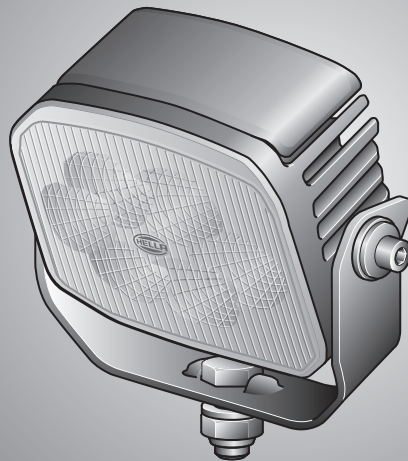
Monteringsanvisning
Backstrålkastare

Montagehandleiding
Achteruitrijlamp

Instrucciones de Montaje
Luz de marcha atrás

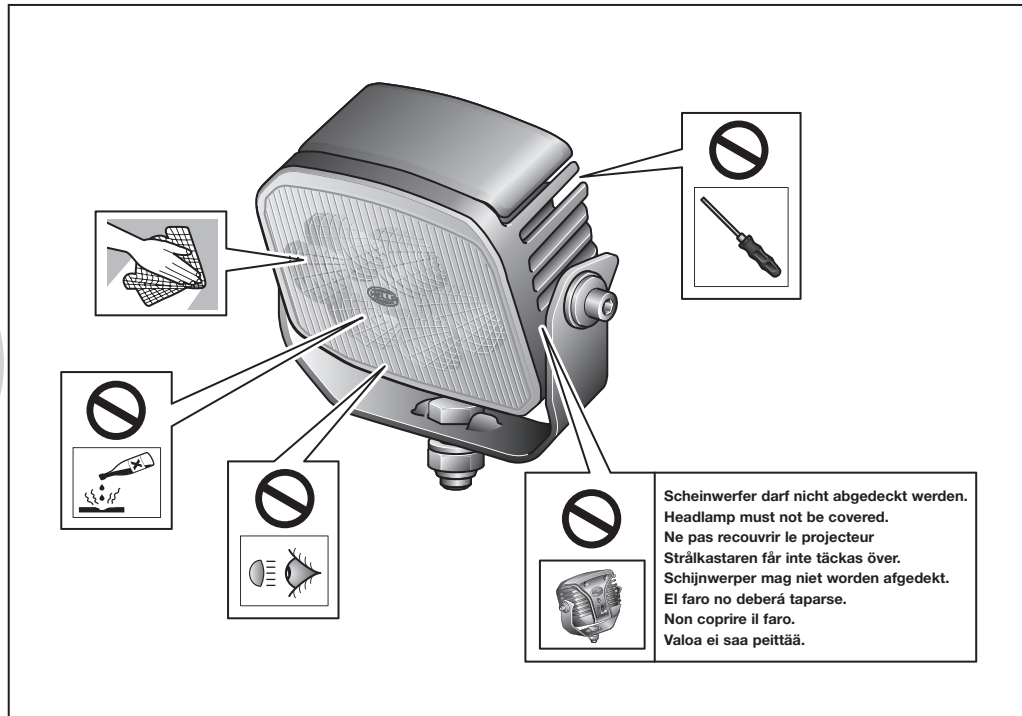
Istruzioni di Montaggio
Luci retromarcia

Asennusohje
Peruutusvalo



Powerbeam 1000





DE DEUTSCH

Produkthaftung

- Es sind die nationalen Anbau-, Einbau- und Betriebsvorschriften zu beachten und einzuhalten.
- Lesen Sie bitte vor Gebrauch des Gerätes alle beigelegten Anleitungen und Sicherheitshinweise.
- Im Zuge von Produktverbesserung behalten wir uns technische und optische Änderungen vor.
- Verwenden Sie nur die Originalersatzteile bzw. nur Ersatzteile die von HELLA freigegeben sind.
- Bei Fragen oder Einbauproblemen, rufen Sie den HELLA Kundendienst, Großhändler oder wenden Sie sich an Ihre Vertragswerkstatt.

EN ENGLISH

Product liability

- National mounting, fitting and operating regulations must be heeded and kept.
- Please read all the instructions and safety notes included before using the device.
- We reserve the right to make technical and optical modifications within the course of product improvement.
- Only use original spare parts or spare parts approved by HELLA.
- If you have any questions or installation problems, call HELLA customer services, your wholesaler or contact your specialist garage.

FR FRANÇAIS

Responsabilité produit

- Les prescriptions nationales en matière de montage et de service doivent être observées et respectées.
- Avant d'utiliser l'appareil lire toutes les instructions de montage et de service fournies ainsi que les conseils de sécurité.
- Dans le cadre de l'amélioration continue de nos produits, nous nous réservons le droit de réaliser des modifications sur les plans technique et optique.
- Utilisez uniquement des pièces d'origine ou des pièces de rechange validées par HELLA.
- Pour tous renseignements ou problèmes de montage, contactez le S.A.V. HELLA, votre distributeur ou votre garage lié par contrat.

SV SVENSKA

Produktansvar

- De nationella monterings-, installations- och driftföreskrifterna ska beaktas och följas.
- Läs alla medföljande instruktioner och säkerhetsanvisningar innan du använder apparaten.
- Vi förbehåller oss rätten till tekniska och optiska ändringar som förbättrar produkten.
- Använd endast original reservdelar resp. endast reservdelar som har godkänts av HELLA.
- Om du har frågor eller problem med installationen, ring HELLA kundtjänst, partihandlaren eller vänd dig till din märkesverkstad.

NL NEDERLANDS

Productaansprakelijkheid

- Men dient de nationale aanbouw-, inbouw- en bedrijfsvoorschriften in acht te nemen en na te leven.
- Lees a.u.b. alvorens het apparaat te gebruiken alle bijgevoegde gebruiksaanwijzingen en veiligheidsinstructies door.
- In het kader van de productverbetering behouden wij ons technische en optische veranderingen voor.
- Gebruik uitsluitend de originele reserveonderdelen, die door Hella vrijgegeven zijn.
- Bij vragen of inbouwproblemen dient u de HELLA klantenservice, de groothandel te bellen of u te richten tot de dealerwerkplaats.

ES ESPAÑOL

Responsabilidad civil por productos defectuosos

- Tienen que observarse y cumplirse con las prescripciones nacionales sobre construcciones anexas, de montaje y de funcionamiento
- Rogamos que antes de usar el aparato lean todas las instrucciones y advertencias sobre la seguridad adjuntas.
- En aras de la mejora de los productos, nos reservamos el derecho de hacer modificaciones técnicas y ópticas.
- Use sólo recambios originales o bien sólo recambios autorizados por HELLA.
- Si tiene preguntas que hacer nos o dificultades en el montaje, llame al Servicio de Atención al Cliente de HELLA, a los mayoristas o diríjase a su taller concesionario.

IT ITALIANO

FI SUOMI

Responsabilità per il prodotto

- si devono rispettare tutte le normative nazionali di attacco, montaggio e funzionamento.
- Prima di usare l'apparecchio, legga per favore tutte le istruzioni e le avvertenze di sicurezza allegate.
- Nell'ambito del perfezionamento del prodotto, ci riserviamo modifiche tecniche ed estetiche.
- Utilizzare solo pezzi di ricambio originali risp. pezzi autorizzati dalla HELLA.
- In caso di domande o problemi di montaggio, chiami il servizio di assistenza dei clienti della HELLA, il rivenditore o si rivolga alla Sua officina autorizzata.

Tuotevastuu

- Kansalliset asennus- ja käyttöohjeet on huomioitava ja niitä on noudatettava.
- Lue ennen laitteen käyttöä kaikki oheistetut käyttö- sekä turvaohjeet.
- Jatkuvasta tuotekehittelystä johtuen pidätämme oikeuden teknisiin ja optisiin muutoksiin.
- Käytä vain alkuperäisiä tai HELLA hyväksymiä varaosia.
- Jos Sinulla on kysymyksiä tai asennusongelmia, soita HELLA-asiakaspalveluun, tukku kauppiaille tai käänny sopimuskorjauksen puoleen.

DE Technische Änderungen vorbehalten

EN Subject to alteration without notice

FR Sous réserve de modifications techniques

SV Vi reserverar oss för tekniska ändringar

NL Technische wijzigingen voorbehouden

ES Reservadas modificaciones técnicas

IT Con riserva di modifiche tecniche

FI Oikeus teknisiin muutoksiin pidätetään

Zeichenerklärung
Explanation of symbols
Explication des symboles

Symbolförklaring
Legenda
Aclaración de símbolos

Legenda
Piirroksen selitys



(DE) Richtig

(EN) Correct

(FR) Correct

(SV) Rätt

(NL) Goed

(ES) Correcto

(IT) Giusto

(FI) Oikein

(DE) Falsch

(EN) Incorrect

(FR) Incorrect

(SV) Fel

(NL) Fout

(ES) Erróneo

(IT) Sbagliato

(FI) Väärin

(DE) Positionspfeil

(EN) Location/Position Arrow

(FR) Flèche de Position

(SV) Positionpil

(NL) Lokatie/Positie pijl

(ES) Flecha de posición

(IT) Freccia di posizione

(FI) Paikannusnuoli

(DE) Bewegungspfeil

(EN) Movement Arrow

(FR) Flèche indiquant
sens du vouvement

(SV) Rörelsepil

(NL) Richtingspijl

(ES) Flecha de movimiento

(IT) Freccia di movimentov

(FI) Liikesuuntanuoli

Zeichenerklärung
Explanation of symbols
Explication des symboles

Symbolförklaring
Legenda
Aclaración de símbolos

Legenda
Piirroksen selitys



- DE** Achtung
- EN** Warning
- FR** Attention
- SV** Varning
- NL** Let op
- ES** Atención
- IT** Attenzione
- FI** Huomio



- DE** Abklemmen
- EN** Disconnect
- FR** Déconnecter
- SV** Koppla los
- NL** Demonteren
- ES** Desconectar
- IT** Staccare
- FI** Irrota



- DE** Verbinden
- EN** Connect
- FR** Connecter
- SV** Anslut
- NL** In elkaar
- ES** Conectar
- IT** Collegare
- FI** Yhdistä



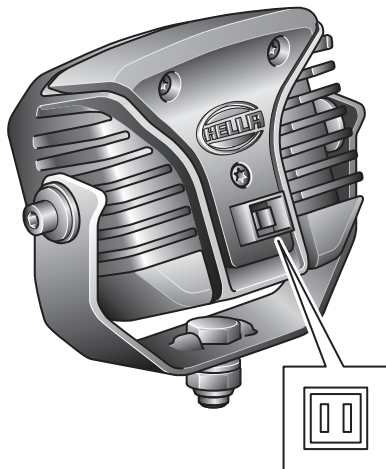
- DE** Siehe
- EN** Look/See
- FR** Voir
- SV** Se
- NL** Kijken naar
- ES** Ver
- IT** Vedere
- FI** Katso

**Lieferumfang
Kit Includes
Fourniture**

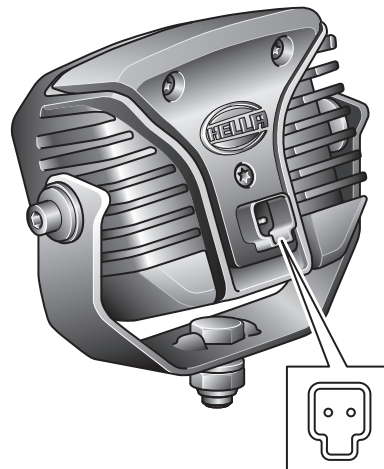
**Leveransomfattning
Inhoud Set
Volumen del Suministro**

**Dotazione di Fornitura
Osaluuttelo**

2ZR 996 188-09



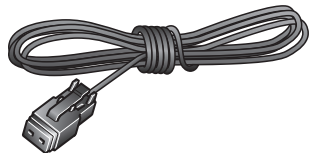
2ZR 996 188-06



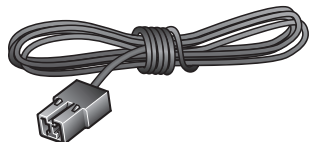
Zubehör
Accessories
Accessories

Tillbehör
Toebehoren
Accessorios

Accessori
Lisätarvikkeet



DEUTSCH: 8KB 990 299-011



AMP: 8KB 990 299-001



8JD 005 235-801



(12V): 5A 8JS 711 684-821
(24V): 2,5A 8JS 711 683-841



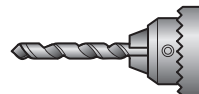
8KW 732 580-003



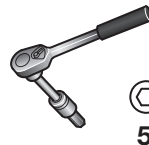
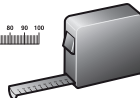
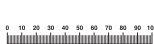
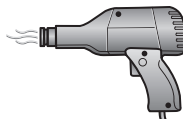
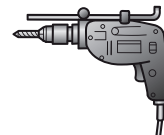
Benötigte Montagewerkzeuge
Installation tools required
Outillage de montage requis

Nödvändiga monteringsverktyg
Benodigde montagewerktuigen
Herramientas de montaje necesarias

Attrezzi necessari per il montaggio
Tarvittavat asennustyökalut



Ø10,5 mm



5

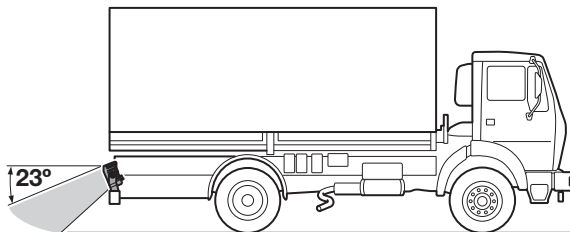
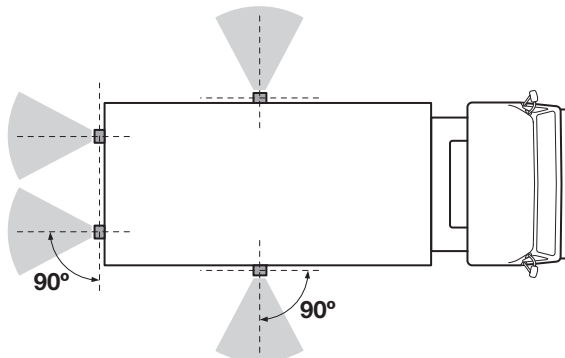
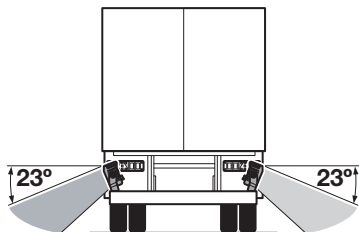
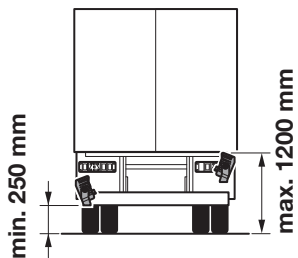
11



Montage
Mounting
Montage Général

Montering
Montage
Montaje

Montaggio
Asennus

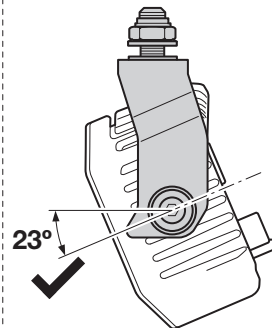
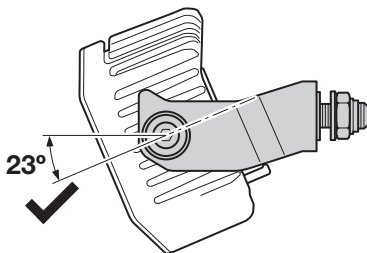
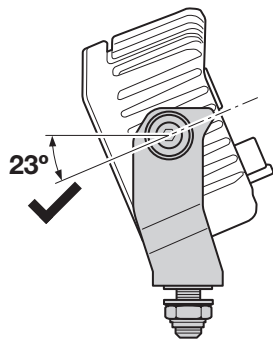


12

Montage
Mounting
Montage Général

Montering
Montage
Montaje

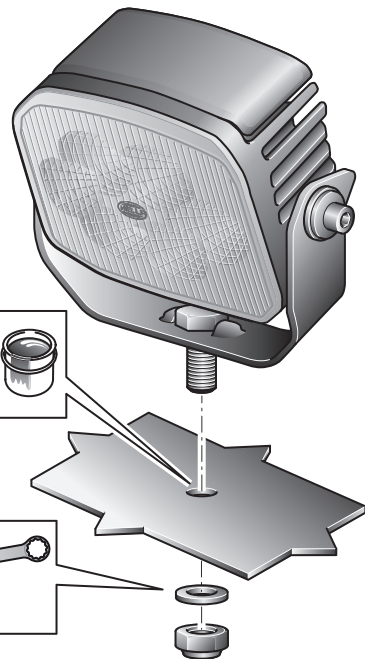
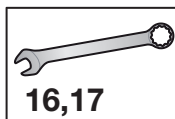
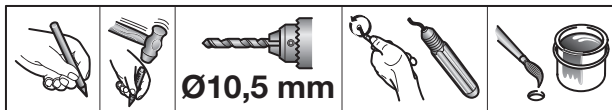
Montaggio
Asennus



13



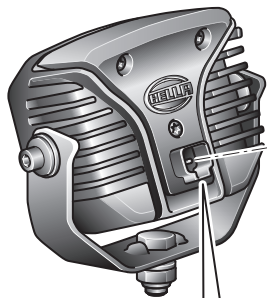
14



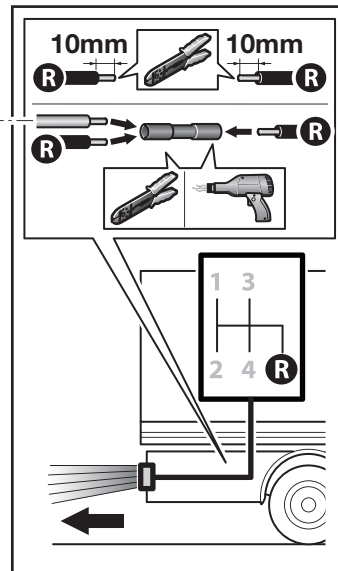
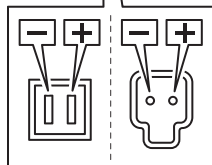
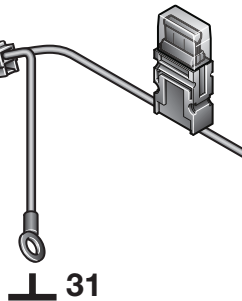
Elektrischer Anschluss
Electrical connection
Branchement électrique

Elektrisk anslutning
Elektrische aansluiting
Conexión eléctrica

Collegamento elettrico
Osaluettelo



12V/5A
24V/2,5A



15

DE Informationstext	17
EN Information Text	18
FR Texte d'information	19
SV Informationstext	20
NL Informatie tekst	21
ES Texto informativo	22
IT Informazioni	23
FI Ohjetekstit	24

DE TECHNISCHE DATEN

Nennspannung	Spannungsbereich	Eingangswerte	Zulässige Umgebungs- temperatur	Schutzklasse IP 6K 9K
12V	9V-32V	<700 mA <8,5 W		
24V	9V-32V	<400 mA <10,2 W	-40° C bis +50° C	(Spritzwasser und Staub geschützt)

Zulässige Leitungslänge max. 10 m nach ECE.

Der Betrieb der Leuchte mit Wechselspannung oder getakteter Gleichspannung ist nicht zulässig!



- Rückfahrscheinwerfer entsprechen der aktualisierten ECE-R23 gültig ab Juli 2006.
- Vorgeschrieben für Kraftfahrzeuge und Anhänger > 0,75 t, für Anhänger < 0,75 t zulässig.
- Fahrzeuge und Anhänger < 6 m Länge: 1 Scheinwerfer vorgeschrieben, max. 2 zulässig.
- Fahrzeuge und Anhänger > 6 m Länge: 2 Scheinwerfer vorgeschrieben, optional 2 weitere zulässig, die auch seitlich angebaut werden dürfen.
- Montage hängend oder stehend möglich. Scheinwerfer darf nicht über Fahrzeugkante herausragen.


EN TECHNICAL DATA

Nominal voltage	Range of voltage	Input values	Admissible ambient temperature	Class of protection IP 6K 9K
12V	9V-32V	<700 mA <8,5 W		
24V	9V-32V	<400 mA <10,2 W	-40°C up to +50°C	(Protection against splash water and dust)

Admissible length of cable max. 10 m in accordance with ECE

Operation of the light using alternating voltage or clocked direct voltage is not permitted!

- 
-
- 18**
- Reversing spotlight are compliant with the revised ECE-R23 regulation valid from July 2006
 - Prescribed for motor vehicles and trailers > 0,75t, for trailers < 0.75t permissible
 - Motor vehicles and trailers < 6m length: 1 reversing spotlight prescribed, max. 2 lights allowed
 - Motor vehicles and trailers > 6m length: 2 reversing spotlights prescribed, optional 2 further lights allowed, which can be mounted on the side as well
 - Pendant or upright installation is possible. The light must not protrude beyond the edge of the vehicle.
- 

FR DOCUMENT TECHNIQUE

<i>Tension nominale</i>	<i>Plage de tension</i>	<i>Valeurs d'entrée</i>	<i>Température ambiante admissible</i>	<i>Classe de protection IP 6K 9K</i>
12V	9V-32V	< 700 mA < 8,5 W		
24V	9V-32V	< 400 mA < 10,2 W	-40°C à +50°C	(Protection aux projections d'eau et à la poussière)

Longueur de câble admissible maxi. 10 m suivant ECE

Le fonctionnement du feu avec une tension alternative ou une tension continue cadencée n'est pas admis!

- Les projecteurs de recul répondent à la version révisée de la norme ECE-R23 applicable à compter de juillet 2006
- Prescrits pour véhicules et remorques > 0,75 t, admis sur remorques < 0,75 t.
- Véhicules et remorques < 6 m de long: 1 projecteur de recul prescrit, 2 projecteurs maxi admissibles
- Véhicules et remorques > 6 m de long: 2 projecteurs de recul prescrits, en option 2 projecteurs de recul additionnels admissibles et pouvant être également montés latéralement
- Montage vertical ou suspendu. Le projecteur ne doit pas dépasser le bord du véhicule.

SV **TEKNISKA DATA**

Märkspänning	Spänningsområde	Ingångsvärden	Tillåten omgivningstemperatur	Skyddsklass IP 6K 9K
12V	9V-32V	<700 mA <8,5 W		
24V	9V-32V	<400 mA <10,2 W	-40°C upp till +50°C	(Skydd mot stänkvatten och damm)

Tillåten ledningslängd max. 10 m enligt ECE

Lampan får inte användas med växelspanning eller taktad likspanning!

- Backlampor motsvarar den aktualiserade standarden ECER23 som gäller från juli 2006
- Föreskrivs för motorfordon och släp > 0,75 t, tillåts för släp < 0,75 t.
- Fordon och släp < 6 m längd: 1 lampa föreskrivs, max. 2 tillåts
- Motorfordon och släp > 6 m längd: 2 lampor föreskrivs, alternativt tillåts 2 ytterligare vilka även får monteras på sidan
- Kan monteras hängande eller stående. Strålkastaren får inteskjuta ut över fordonets kant.

NL TECHNISCHE GEGEVENS

<i>Nominale spanning</i>	<i>Spanningsbereik</i>	<i>Ingangswaarden</i>	<i>Toegestane omgevingstemperatuur</i>	<i>Beschermklasse IP 6K 9K</i>
12V	9V-32V	< 700 mA < 8,5 W		
24V	9V-32V	< 400 mA < 10,2 W	-40°C tot +50°C	(Bescherming tegen spetterend water en stof)

Toegestane kabellengte max. 10m volgens ECE

Het gebruik van de lamp met wisselspanning of getacte gelijkspanning is niet toegestaan!

- Achteruitrijlichten voldoen aan de geactualiseerde ECE-R23 geldig vanaf juli 2006
- Voorgeschreven voor motorvoertuigen en aanhangwagens > 0,75 t, voor aanhangwagens < 0,75 t toegestaan.
- Voertuigen en aanhangwagens < 6 m lang: 1 schijnwerper voorgeschreven, max. 2 toegestaan
- Voertuigen en aanhangwagens > 6 m lang: 2 schijnwerpers voorgeschreven, optioneel nog 2 meer toegestaan, die ook aan de zijkant mogen worden gemonteerd
- Montage is hangend of staand mogelijk. De koplamp mag niet buiten de rand van de auto uitsteken.

ES DATOS TÉCNICOS

<i>Tensión nominal</i>	<i>Margen de tensión</i>	<i>Valores de entrada</i>	<i>Temperatura ambiente admisible</i>	<i>Clase de protección IP 6K 9K</i>
12V	9V-32V	< 700 mA < 8,5 W		
24V	9V-32V	< 400 mA < 10,2 W	-40°C hasta +50°C	(Protección antisalpicaduras agua y polvo)

Largo máximo admisible del cable 10 m según ECE

¡No es admisible el funcionamiento de las luces con corriente alterna o corriente continua sincronizada!

22

- Faros de retroceso en correspondencia a la Disposición ECE-R23 revisada válida a partir de julio del 2006
- Prescrita para vehículos de motor y remolques de > 0,75 t, admisible para remolques de < 0,75 t
- Vehículos y remolques de < 6 m de longitud: se prescribe 1 faro, admisibles 2 faros como máximo
- Vehículos y remolques de > 6 m de longitud: se prescriben 2 faros, opcionalmente son admisibles 2 faros más que pueden montarse también ateralmente
- Puede realizarse un montaje fijo o suspendido. Los faros no pueden sobresalir por encima de los bordes del vehículo.

IT**TECHNISCHE DATEN**

<i>Tensione nominale</i>	<i>Intervallo di tensione</i>	<i>Valori di ingresso</i>	<i>Temperatura ambiente ammessa</i>	<i>Categoria di protezione IP 6K 9K</i>
12V	9V-32V	< 700 mA < 8,5 W		
24V	9V-32V	< 400 mA < 10,2 W	da -40°C a +50°C	(Protezione contro spruzzi d'acqua e polvere)

Lunghezza della linea massima ammessa 10m ai sensi di ECE

Non è consentito attivare i fanali con tensione alternata o tensione continua ciclica!

- I fari per retromarcia sono conformi alla ECE-R23 attualizzata, valida dal luglio 2006
- Prescritti per autoveicoli e rimorchi > 0,75 t, permessi per rimorchi < 0,75 t.
- Autoveicoli e rimorchi < 6 m di lunghezza: 1 faro prescritto, permessi al massimo 2 Autoveicoli e rimorchi > 6 m di lunghezza: 2 fari prescritti, come optional ne sono permessi altri 2, che possono essere montati anche lateralmente
- Possibili sia il montaggio ritto che quello appeso. Il proiettore non deve andare oltre il bordo del veicolo.

FI**TEKNISET TIEDOT**

Nimellisjännite	Jännitealue	Tuloarvot	Sallittu ympäristölämpötila	Kotelointiluokka IP 6K 9K
12V	9V-32V	< 700 mA < 8,5 W		
24V	9V-32V	< 400 mA < 10,2 W	-40°C ... +50°C	(Suojattu pölyltä ja roiskevedeltä)

Johdon suurin sallittu pituus 10 m ECE mukaan

Valoa ei saa käyttää vaihtojännitteellä eikä tahdistetulla tasajännitteellä!

24

- Peruutusvalot täyttävät heinäkuussa 2006 ajankohtaistetun ECE-R23-säädöksen vaatimukset.
- Pakollinen moottoriajoneuvoille ja perävaunuille, joiden paino > 0,75 t, sallittu perävaunuille, joiden paino < 0,75 t.
- Ajoneuvot ja perävaunut, joiden pituus < 6 m: 1 valonheitin pakollinen, enint. 2 sallittu.
- Ajoneuvot ja perävaunut, joiden pituus > 6 m: 2 valonheittintä pakollisia, 2 lisävalonheittintä sallittu, jotka voidaan asentaa myös sivuille.
- Riippu- tai pystyasennus. Valonheitin ei saa ulottua yli ajoneuvon reunan.



25

DE Beleuchtungsanlage auf einwandfreie Funktion hin prüfen

EN Check that the lighting system is working perfectly

FR Contrôler le bon fonctionnement de l'installation d'éclairage

SV Kontrollera att ljussystemet fungerar felfritt

NL Controleer of de verlichting goed functioneert

ES Comprobar que el sistema de iluminación funciona impecablemente

IT Controllare la perfetta funzionalità dell'impianto di illuminazione

FI Tarkasta valaistusjärjestelmän toiminta





DE Bei Fragen oder Einbauproblemen, rufen Sie bitte den HELLA Kundendienst, Großhändler an oder wenden Sie sich an Ihre Werkstatt.

EN If you have questions or installation problems, please call the HELLA Service, wholesaler, or turn to your garage.

FR Pour toutes questions ou problèmes de montage, merci de contacter le service après-vente HELLA, votre distributeur ou votre garage.

SV Vid frågor eller monteringsproblem, kontakta Hellas kundtjänst, återförsäljaren eller din verkstad.

NL In geval van vragen of montageproblemen verzoeken wij u contact met de HELLA-klantenservice, de groothandel of uw dealer op te nemen.

ES En caso de dudas o problemas de montaje, por favor, llame al Servicio postventa de Hella o al mayorista, o bien diríjase a su taller.

IT Per qualsiasi domanda o problemi di montaggio si prega di contattare il servizio assistenza o il proprio grossista HELLA oppure di rivolgersi alla propria officina.

FI Jos sinulla on kysymyksiä tai asennusongelmia, soita HELLA-asiakaspalvelulle tai tukkuliikkeelle tai käännny korjaamon puoleen.



Hella Fahrzeugteile Austria GmbH

Target Group Agricultural, Construction and Utility Machinery
Target Group Power Sports
A-1100 Wien / Vienna Austria

© **Hella KGaA** Hueck & Co., D-59552 Lippstadt · 460 845-15 · 02/12 · Printed in Austria

